

Porównanie tłumaczeń Zachariasza 10:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I przejdzie* przez morze ucisku, i rozbije na morzu fale, i wysuszą wszystkie głębie Nilu. I zstąpi (na dół) pycha Asyrii, a od Egiptu odstąpi berło. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przejdą przez morze ucisku, rozbiją morskie fale i wysuszą wszystkie głębie Nilu. Upadnie pycha Asyrii, a Egipcjowi odpadnie berło.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Przejdzie przez morze ucisku, rozbije fale na morzu i wyschną wszystkie głębie rzeki. Wtedy pycha Asyrii będzie poniżona, a berło Egiptu zniknie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przeźdź dla ciasności przez morze przejdzie, i rozbije na morzu wały, i wyschną wszystkie głębokości rzeki; tedy będzie zniżona pycha Asyryi, a szept od Egiptu odjęty będzie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I przejdzie przez morze wąskie, i rozbije na morzu wały, i zawstydzą się wszystkie głębokości rzeki, i będzie zniżona pycha Asyryi, a berło Egipskie odstąpi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przejdą przez morze ucisku, uderzą w morskie fale, a głębie Nilu wyschnie. Upokorzony będzie pyszny Aszszur, a panowanie Egiptu ustanie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy będą przechodzili przez niebezpieczne morze, On w morzu rozbije fale, i wyschną wszystkie głębie Nilu. Upokorzona też będzie pycha Asyrii, a berło władcy Egiptu zniknie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przejdą przez Morze Egipskie, poskromią fale morskie i wysuszą całą toń Nilu. Upadnie majestat Asyrii i zniknie berło Egiptu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przejdą przez morze ucisku, ale Ja uderzę w morskie fale i wyschną wszystkie głębie Nilu. Poniżona też będzie pycha Asyrii, a berło władcy Egiptu zniknie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przejdą przez Morze Egipskie, (bo fale morskie poskromię), a wszystkie głębie Nilu wyschną. Pycha Asyrii zostanie zdeptana, a Egipt będzie pozbawiony berła.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І вони пройдуть вузьким морем і побють хвилі в морі, і висунуться вся глибина рік, і буде забрана вся гордість асирійців, і забраний буде скипетр Єгипту.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Po morzu przejdzie utrapienie, uderzy w fale morza, i wyschną wszelkie głębie rzeki; stracona będzie дума Aszuru i ustąpi berło Micraimu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I przejdzie przez morze, powodując udrękę; i w morzu uderzy fale, i wszystkie głębiny Nilu wyschną. I poniżona zostanie pycha Asyrii, a berło Egiptu odejdzie.

¹⁾ przejdą G, διελεύσονται.